

"Lord I Call..." – Tone 5

Reader: In the Fifth Tone, Lord, I call upon You, hear me!

Lord, I call upon You, hear me!

Hear me, O Lord!

Lord, I call upon You, hear me!

Receive the voice of my prayer,

when I call upon You!//

Hear me, O Lord!

Let my prayer arise

in Your sight as incense,

and let the lifting up of my hands

be an evening sacrifice!//

Hear me, O Lord!

Lord, I call upon You, hear me. Hear me, O Lord.

Lord, I call upon You hear me. Re-ceive the voice of my prayer

when I call upon You. Hear me, O Lord. Let my prayer a-rise

in Your sight as in - cense, and let the lift - ing up of my hands

be an evening sac - ri - fice. Hear me, O Lord.

Reader: (Reads text from service book)

v. (10) Bring my soul out of prison, that I may give thanks to Your name!

By Your precious Cross, O Christ,
 You have put the devil to shame.
 By Your Resurrection, You have blunted the sting of sin
 and saved us from the gates of death.//
 We glorify You, O only begotten One.

By Your pre - cious Cross, O Christ, You have put the de - vil to shame.

By Your Resur - rec - tion You have blunted the sting of sin and saved us

from the gates of death! We glorify You, O on - ly Be - got - ten One!

v. (9) The righteous will surround me; for You will deal bountifully with me.

Christ was led as a sheep to the slaughter
 in order to grant Resurrection to the human race.
 The princes of Hades were frightened by this,
 for the gates of sorrow were lifted.
 Christ the King of glory had entered,
saying to those in chains: "Go forth!"//
 And to those in darkness: "Come to the light!"

Christ was led as a sheep to the slaugh - ter in order to grant resurrection

to the hu - man race! The prin - ces of Hades were fright - ened by this.

For the gates of sorrow were lift - ed! Christ, the King of glory, had en - tered

say - ing to those in chains, "Go forth!" And to those in dark-ness, "Come to the light!"

v. (8) Out of the depths I cry to You, O Lord. Lord, hear my voice!

Oh, great wonder!
 The Creator of the invisible suffered in the flesh in His love for man
 and rose again immortal.
Come, O sons of nations,
 let us worship Him,
 Delivered from error by His compassion,//
 we have learned to sing of one God in three Persons!

O great won - der! The Creator of the invisible suffered in the flesh in His

love for man and rose a - gain im - mor - tal! Come, O sons of na - tions

let us wor - ship Him! De - liv - ered from error by His com - pas - sion,

we have learned to sing of one God in three per - sons!

v. (7) Let Your ears be attentive to the voice of my supplications!

We offer You our evening worship,
 O never setting Light,
 Who came in these last days to the world in the flesh;
 Who even descended to Hades to dispel its darkness.
 And Who have revealed the light of Resurrection to the nations.//
 Glory to You, O Lord and Giver of light!

We of - fer You our evening wor - ship. O ne - ver set - ting light

Who came in these last days to the world in the flesh, who e - ven descended to

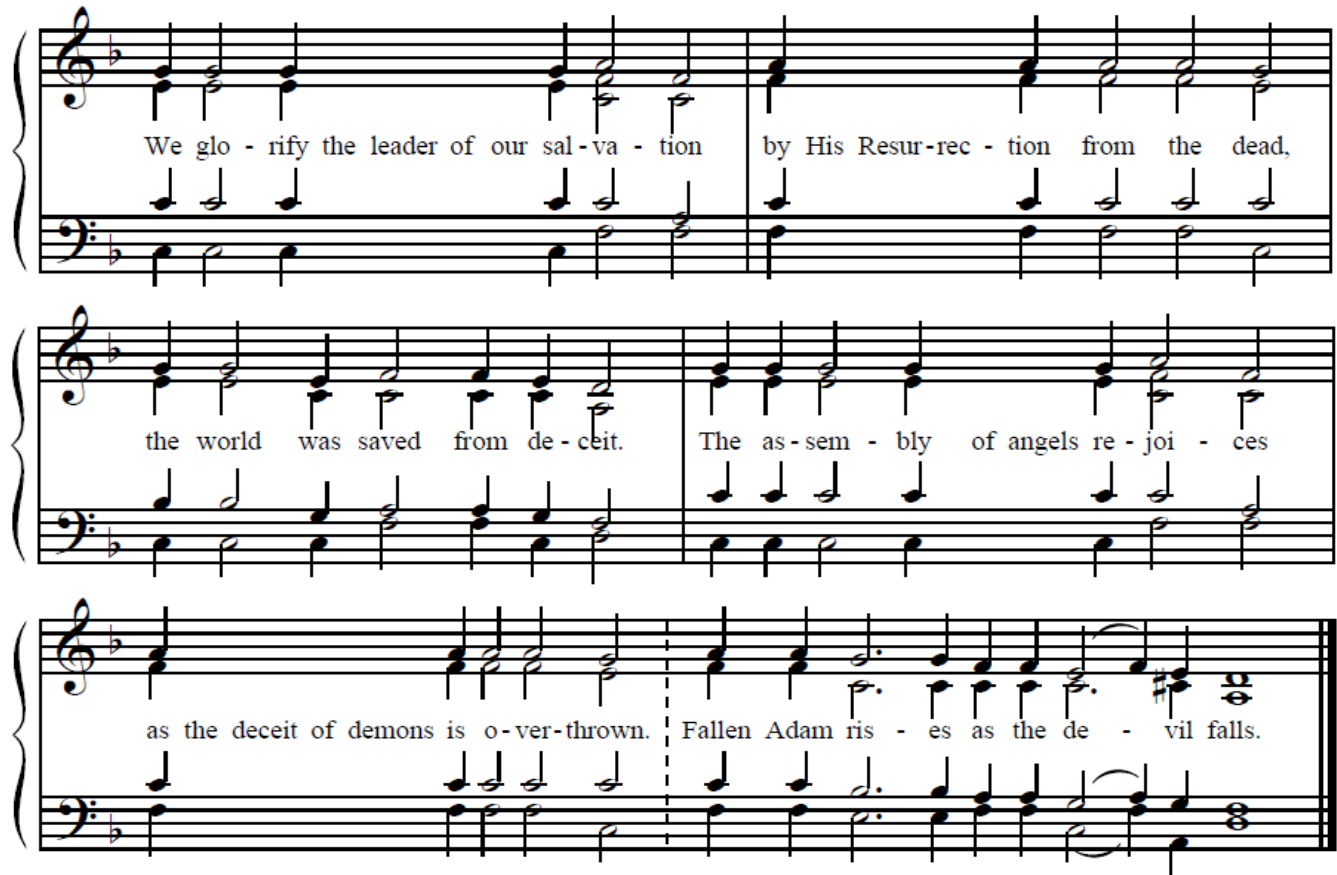
Hades to dispel its dark - ness, and Who have revealed the light of resurrection

to the na - tions! Glory to You, O Lord and Gi - ver of Light!

v. (6) If You, O Lord, should mark iniquities, Lord, who could stand? But there is forgiveness with You.

We glorify the Leader of our salvation;
 by His Resurrection from the dead,
 the world was saved from deceit.
 The assembly of Angels rejoices

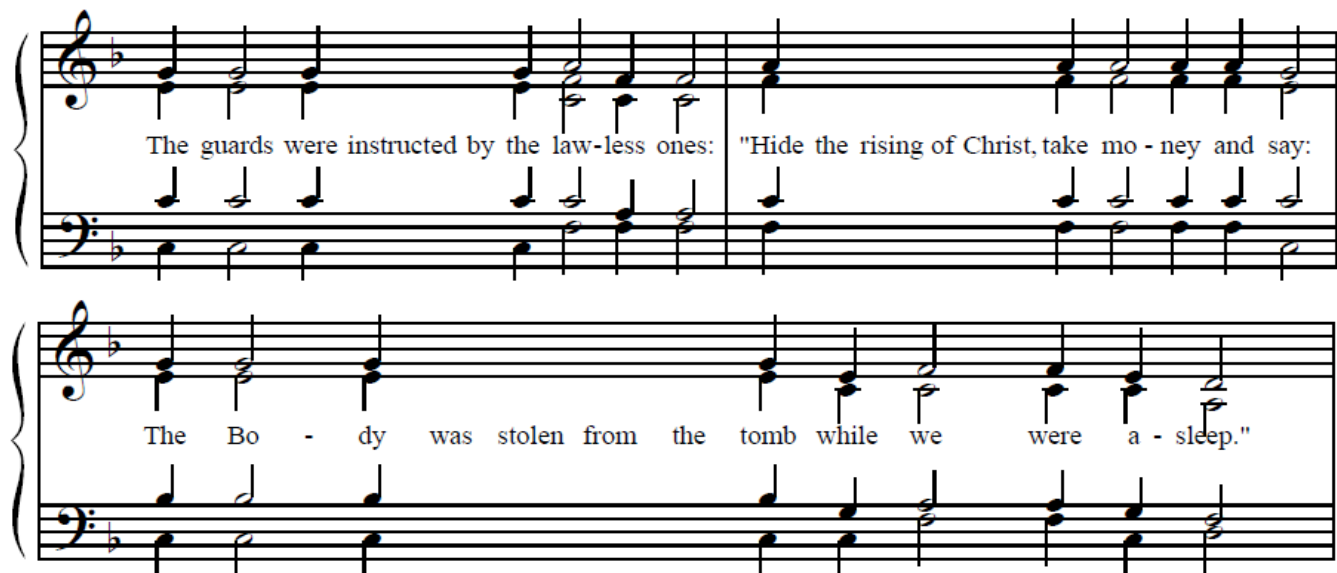
as the deceit of demons is overthrown.//
Fallen Adam rises as the devil falls.



We glo - rify the leader of our sal - va - tion by His Resur-rec - tion from the dead,
the world was saved from de - ceit. The as - sem - bly of angels re - joi - ces
as the deceit of demons is o - ver - thrown. Fallen Adam ris - es as the de - vil falls.

v. (5) For Your name's sake I have waited for You, O Lord, my soul has waited for Your word; my soul has hoped on the Lord.

The guards were instructed by the lawless ones:
"Hide the rising of Christ, take money and say:
'The body was stolen from the tomb while we were asleep."
But who has heard of a body being stolen,
a body embalmed and naked,
with its grave clothes left behind in the tomb?
Do not be deceived, O Jews,
study the words of the Prophets and understand://
Christ is the Redeemer of the world and all powerful!



The guards were instructed by the law-less ones: "Hide the rising of Christ, take mo - ney and say:
The Bo - dy was stolen from the tomb while we were a - sleep."

But who has heard of a body being stolen, a body embalmed and naked,

with its grave-clothes left behind in the tomb! Do not be deceived, O Jews,

study the words of the Prophets and understand

Christ is the Redeemer of the world and all-powerful!

v. (4) From the morning watch until night, from the morning watch let Israel hope on the Lord

O Lord, Who have captured Hades
and trampled on death;
You have enlightened the world by Your precious Cross.//
O Savior, have mercy on us!

O Lord, Who have captured Hades and trampled on death,

You have enlightened the world by Your Precious Cross!

O Sa - viour have mer - cy on us!

v. (3) *In the First Tone, For with the Lord there is mercy and with Him is plenteous redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.*

Tone 1

Idiomela

(from the Lenten Triodion)

Brothers, let us not pray like the Pharisee!
 He who exalts himself will be humbled.
 Let us prepare to abase ourselves by fasting;
 let us cry aloud with the voice of the Publican::
 "O God, forgive us sinners!"

Brothers, let us not pray like the Phar-i-see! He who exalts himself will be hum-bled.

Let us pre - pare to abase our - selves by fas - ting;

let us cry a-loud with the voice of the Pub - li-can:: O God, for-give us sin - ners!

v. (2) *Praise the Lord, all nations! Praise Him, all peoples!*

Brothers, let us not pray like the Pharisee!
 He who exalts himself will be humbled.
 Let us prepare to abase ourselves by fasting;
 let us cry aloud with the voice of the Publican::
 "O God, forgive us sinners!"

Brothers, let us not pray like the Phar-i-see! He who exalts himself will be hum-bled.

Let us pre - pare to abase our - selves by fas - ting;
 let us cry a-loud with the voice of the Pub - li-can:// O God, for-give us sin - ners!

v. (1) For His mercy is confirmed on us, and the truth of the Lord endures forever.

The Pharisee went up to the temple with a proud and empty heart;
 the Publican bowed himself in repentance.
 They both stood before You, O Master:
 the one, through boasting, lost his reward,
 but the other, with tears and sighs, won Your blessing:
 Strengthen me, O Christ our God, as I weep in Your presence,//
 since You are the Lover of man!

The Phar - i - see went up to the tem - ple with a proud and emp - ty heart;
 the Publ - i - can bowed him - self in re - pen - tance.
 They both stood before You, O Mas - ter: the one, through boast - ing, lost his re - ward,
 but the oth - er, with tears and sighs, won Your bless - ing:

Streng - then me, O Christ our God, as I weep in Your pre - sence,
since You are the Lov - er of man!

In the Eighth Tone, Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;

Tone 8 *(from the Lenten Triodion)*

I know the value of tears, O almighty Lord:
they delivered Hezekiah from the gates of death,
and rescued the harlot from repeated sins.
Tears justified the Publican instead of the Pharisee.
I pray You, O Lord://
"Number me with the former, and have mercy on me!"

I know the value of tears, O al - migh - ty Lord:
they delivered He - ze - kiah from the gates of death,
and res - cued the har - lot from re - pea - ted sins.

Tears just - i - fied the Pub - li - can in - stead of the Phar - i - see.

I pray You, O Lord: Num - ber me with the for - mer, and have mer - cy on me!

now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Tone 5 *(Theotokion – Dogmatikon)*

In the Red Sea of old,
 a type of the Virgin Bride was prefigured.
 There Moses divided the waters;
 here Gabriel assisted in the miracle.
 There Israel crossed the sea without getting wet,
 here the Virgin gave birth to Christ without seed.
 After Israel's passage, the sea remained impassable;
 after Emmanuel's birth, the Virgin remained a Virgin.
 O ever-existing God, Who appeared as Man, //
 O Lord, have mercy on us!

In the Red Sea of old, a type of the Virgin Bride was pre - fig - ured.

There Mo - ses divided the wa - ters; here Ga - briel assisted in the

mir - a - cle. There Israel crossed the Sea with - out get - ting wet;

here the Virgin gave birth to Christ with-out seed. After Is - rael's passage the

Sea remained in-pass - i - ble; after Emmanuel's birth the Virgin remained a vir - gin.

O E - ver-existing God, Who ap - peared as Man, O Lord have

mer - cy on us!

Priest: Wisdom! Let us attend!

People: O Gladsome Light ... (p. 16)

Aposticha – Tone 5

We magnify You in songs of praise,
O incarnate Christ and Savior.
By accepting the Cross and death for our sake,
as the Lord and Lover of man,
You overthrew the gates of Hades,//
and arose on the third day, saving our souls.

We mag - nify You in songs of praise, O incarnate Christ and Sa - viour!

By ac - cept - ing the Cross and death for our sake,

as the Lord and Lov - er of Man, You overthrew the gates of Ha - des,

and arose on the third day, sav - ing our souls!

v. The Lord is King; He is robed in majesty!

By being pierced in the side, O Lover of man,
You have poured out drops of life and salvation for all.
By accepting death in the flesh, You have granted us immortality.
You have freed us by being placed in the tomb,
and have resurrected us with Yourself in glory, as God.//
Glory to You, O Lord and Lover of man!

By being pierced in the side, O Lov - er of Man, You have poured out drops

of life and sal - va - tion for all. By ac - cept - ing death in the flesh, You

have granted us im - mor - ta - li - ty. You have freed us by being placed in

the tomb, and have resurrected us with Yourself in glo - ry as God!

Glory to You, O Lord, and Lov - er of Man!

v. For He has established the world, so that it shall never be moved.

Your crucifixion and descent into Hades are awesome, O Lover of man.

You have captured it, releasing the ancient prisoners.

You have opened Paradise and given it to us.

Grant us purification of sins,

who glorify Your Resurrection on the third day!

Make us worthy of Paradise//

and save us, O Lover of man!

Your cru - ci - fi - xion and descent into Hades are awesome, O Lov - er of Man!

You have captured it releasing the ancient pri - son - ers! You have opened

paradise and gi - ven it to us! Grant us purifi - ca - tion of sins,

who glorify Your Resurrection on the third day! Make us worthy of Par - a - dise

and save us, O Lov - er of Man!

v. Holiness befits Your house, O Lord, forevermore!

For our sake, You accepted death in the flesh,
 to rise from the dead on the third day.
Heal us from our earthly passions,
 and restore us from our evil transgressions://
 and save us, O Lover of man!

For our sake, You accepted death in the flesh, to rise from the dead on the third day!

Heal us from our earth-ly pas - sions, and re-store us from our evil trans-gres-sions;

and save us, O Lov - er of Man!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;

Tone 5 *(from the Lenten Triodion)*

The weight of my transgressions burdens my eyes:
 I cannot lift my gaze to the heights of heaven, O Lord.
 Accept me in repentance, as You accepted the Publican;//
 have mercy on me, O Savior!

The weight of my transgressions bur - dens my eyes:

I cannot lift my gaze to the heights of heav - en, O Lord.

Ac - cept me in repentance, as You accepted the Pub - li - can;

have mercy on me, O Sav - - - ior!

now and ever, and unto ages of ages. Amen.

(Theotokion – Tone 5)

O Most precious Virgin,
you are the gate, the Temple,
the Palace, and the Throne of the King.
From You, my Redeemer, Christ the Lord,
appeared to those asleep in darkness.
He is the Sun of righteousness,
Who desired to enlighten His image, whom He had created.
Since you possess motherly boldness before Him, O all praised Lady,//
pray unceasingly that our souls may be saved!

O most precious Vir - gin! You are the Gate, the Tem - ple, the Pal - ace
and the Throne of the King! From you, my Redeemer, Christ the Lord,
appeared to those asleep in dark - ness! He is the Sun of Right - eous-ness
Who de - sired to enlighten His Image, whom He had cre - a - ted!
Since you possess motherly boldness before Him, O all - praised La - dy,

prayer un - ceas - ing - ly that our souls may be saved!

The image shows a musical score for a piano accompaniment. It consists of two staves, a treble clef on top and a bass clef on the bottom. The key signature has one flat (B-flat). The melody is written in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are written below the treble staff. The music ends with a double bar line.

Then, St. Symeon's Prayer (p. 25)

(at Great Vespers)

Tone 5

Troparion

(Resurrection)

(Resurrectional Troparion – Tone 5)

Let us, the faithful, praise and worship the Word,
co-eternal with the Father and the Spirit,
born for our salvation from the Virgin;
for He willed to be lifted up on the Cross in the flesh,
to endure death,
and to raise the dead//
by His glorious Resurrection.

Let us, the faithful praise and wor - ship the Word, co-eternal with the Father

and the Spi - rit, born for our salvation from the Vir - gin;

for He willed to be lifted up on the Cross in the flesh, to en-dure death,

and to raise the dead by His glo - ri - ous Re-sur-rec - tion!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.
Amen.

Tone 5 Resurrectional Dismissal Theotokion

(Resurrection Dismissal Theotokion – Tone 5)

Rejoice, Impassable Gate of the Lord!

Rejoice, O Wall and Protection of those who run to you!

Rejoice, O Unshakable Refuge!

Rejoice, O Virgin Mother of your God and Creator!//

Do not cease praying for those who praise you and worship your Son!

Re - joice, O Impassible Gate of the Lord! Rejoice, O Wall and
Protection of those who run to you! Re joice, O unshak-a - ble re - fuge!
Re - joice, O Virgin Mother of your God and Cre - a - tor!
Do not cease praying for those who praise you and wor - ship your Son.

Then, the dismissal (p. 26)

(at the Divine Liturgy)

Tone 5

Troparion

(Resurrection)

(Resurrectional Troparion – Tone 5)

Let us, the faithful, praise and worship the Word,
co-eternal with the Father and the Spirit,
born for our salvation from the Virgin;
for He willed to be lifted up on the Cross in the flesh,
to endure death,
and to raise the dead//
by His glorious Resurrection.

Let us, the faithful praise and wor - ship the Word, co-eternal with the Father

and the Spi - rit, born for our salvation from the Vir - gin;

for He willed to be lifted up on the Cross in the flesh, to en-dure death,

and to raise the dead by His glo - ri - ous Re-sur-rec - tion!

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.
Amen.*

Tone 4**Kontakion***(from the Lenten Triodion)**(Kontakion from the Triodion – Tone 4)*Let us flee from the pride of the Pharisee!Let us learn humility from the Publican's tears!Let us cry to our Savior:“Have mercy on us, //O only merciful One!”

Let us flee from the pride of the Phar - i - see!

Let us learn hu - mil - ity from the Pub - li - can's tears!

Let us cry to our Sav - ior: Have mer - cy on us, O on - ly mer - ci - ful One!

(then, p. 83)

Tone 5

Prokeimenon

(Resurrection)

Prokeimenon, Tone 5

Deacon: Let us attend! Priest: † Peace to all!

Reader: And with your spirit!

Deacon: Wisdom!

Reader: The Prokeimenon, in the 5th Tone: You, O Lord, shall protect us and preserve us from this generation forever.

People: You, O Lord, shall protect us and preserve us from this generation forever.

First system of musical notation. The vocal line (treble clef) contains the lyrics: "You, O Lord, shall protect us and preserve us from this". The piano accompaniment (bass clef) provides harmonic support with chords and single notes.

Second system of musical notation. The vocal line (treble clef) contains the lyrics: "ge - ne - ra - - - tion for - e - - - ver.". The piano accompaniment (bass clef) continues with harmonic support, including a fermata over the word "generation".

Reader: Save me, O Lord, for there is no longer any that is godly!

People: You, O Lord, shall protect us and preserve us from this generation forever.

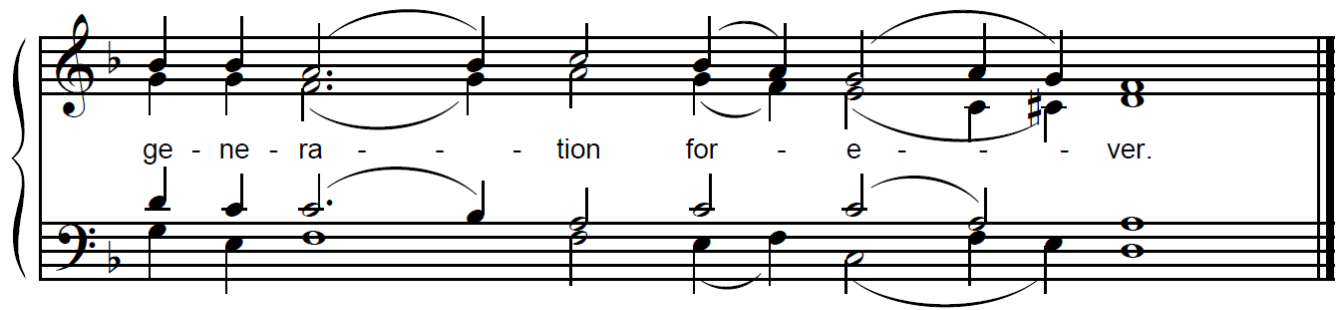
Third system of musical notation. The vocal line (treble clef) contains the lyrics: "You, O Lord, shall protect us and preserve us from this". The piano accompaniment (bass clef) provides harmonic support.

Fourth system of musical notation. The vocal line (treble clef) contains the lyrics: "ge - ne - ra - - - tion for - e - - - ver.". The piano accompaniment (bass clef) continues with harmonic support, including a fermata over the word "generation".

Reader: You, O Lord, shall protect us ...

People: ... and preserve us from this generation forever.

Fifth system of musical notation. The vocal line (treble clef) contains the lyrics: "and preserve us from this". The piano accompaniment (bass clef) provides harmonic support.



Deacon: Wisdom!

Epistle – (296) 2 Timothy 3:10-15

Reader: The Reading from the Second Letter of the Holy Apostle Paul to Timothy.

Deacon: Let us attend!

Reader: My son Timothy, you have paid close attention to my teaching, conduct, purpose, faith, patience, love, steadfastness, persecutions, and sufferings. You know what happened to me at Antioch, Iconium, and Lystra. I endured those persecutions and the Lord delivered me out of them all! Yes, all those who desire to lead godly lives in Christ Jesus will be persecuted. But wicked impostors will go from bad to worse, deceiving others, being themselves deceived. As for you, remain in what you have learned, which is what you firmly believe, knowing from whom you have learned them.

From infancy, you have known the Holy Scriptures which are able to make you wise for salvation through faith, which is in Christ Jesus.

Priest: † Peace to you who read!

Alleluia: Tone 5

Reader: **And to Your spirit.** In the 5th Tone: Alleluia! Alleluia! Alleluia!

People: Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Reader: I will sing of Your mercies, O Lord, forever; with my mouth I will proclaim Your truth from generation to generation.

People: Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Reader: For You have said: "Mercy will be established forever; My truth will be prepared in the heavens."

People: Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Gospel: (89) Luke 18:10-14

Page 172

Priest: The reading from the Holy Gospel according to St. **Luke.**

Choir: Glory to You O Lord, Glory to You.

Priest: The Lord spoke this parable: "Two men went up into the temple to pray; one was a Pharisee, and the other was a Publican. The Pharisee, standing by himself, prayed like this:

'God, I thank you that I am not like the rest of men, dishonest, unrighteous, adulterers, or even like this tax collector. I fast twice a week; I give tithes of all that I earn.' But the tax collector, standing far aside, would not even lift up his eyes to heaven. Instead, he beat his breast, saying, 'God, be merciful to me, a sinner!' I tell you, this man, rather than the other, went down to his house justified. For everyone who exalts himself will be humbled, but the one who humbles himself will be exalted."

Choir: Glory to You O Lord, Glory to You.

Sermon

(then p. 89)